

ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF MANAGEMENT

工商企業管理辭典

何安海 張明景 編譯

五洲出版社印行

所有權
必究翻印

出版登記證局版台業字第〇九三九號
中華民國七十八年八月出版

工商企業管理辭典

特價：新台幣四百八十元

編譯者：何安海 張明景
發行人：丁 廌 版 社
發行所：五 洲 出 版 社

台北經銷處：文 笙 書 局

地址：台北市重慶南路一段五十五號
郵政劃撥帳號：〇〇〇二五三八一七
電話：3319630・3711341・3512521
地址：台北市重慶南路一段五十三號

總序

溯自十九世紀末葉以來，歐美列強挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科英漢辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計劃出齊英漢名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貿各科辭典。

各科英漢辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因爲科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

安徽懷寧 左秀靈 敬識

目 次

一、前言.....	1
二、使用說明.....	2
三、辭典正文.....	3
四、參考書目.....	659

前 言

《工商企業管理辭典》是提供從事企業管理方面工作的工具書。書中收集了一般企業管理、企業管理理論、企業組織、生產和存貨管理、財務管理、銷售管理、人事管理和工業關係、辦公室管理、研究和發展管理、管理信息系統、工商業等方面的常用詞彙共5000餘條，每條有中文譯名和解釋。人名、地名、政府機構和國際組織名稱因另有工具書可查，均免收錄，本辭典譯重於編，解釋資料多照原文翻譯。

編者在彙集條目的過程中，參閱了九種美、英出版的專業詞典和百科全書，並查閱了近兩年的多種英文期刊，從中選了一些最近出現的名詞（書名見書後的參考書目）。

編者在搜集資料的過程中，得到留學美國的金光華等同學的協助，並提供了很多最新資料，而對本書增色不少，謹此附筆致謝。

本辭典以國內國外兩種版本發行，國內版承蒙名山出版社編輯部和全體工作人員辛勞和熱情支持的成果，編者深表感謝。

編者學識有限，欠妥和錯誤在所難免，敬希讀者批評指正。

編者

使用說明

1. 編者對凡已有中文譯名的或不止有一種譯法的英文條目，經一一斟酌、比較，最後據詞義擬定或選用恰當的譯名。對尚無中文譯名的英文條目，經詳加思考、研究，據編者的理解，試為擬定譯名。凡有關管理信息系統詞條的中文譯名，以陳月明主編“工商管理名詞辭典”為準，以取得統一。
2. 編者對於每一詞條的解釋，均經參考有關原文辭典、百科全書或期刊後盡可能準確地注明其含義。在美英用法之間，側重於美國用法。
3. 對於比較繁複的一詞多義、多詞一義的詞條，編者力求予以澄清，注明其同義語及參考條目。
4. 為幫助讀者對條目增進瞭解，一些解釋中附有一定的有關資料及統計數字。
5. 本辭典的查閱方法與查閱一般英漢辭典的方法同。

A

AAA American Automobile Association 美國汽車協會的縮寫。

Abandonment 報廢，放棄

①在會計上指一項固定資產的全部報廢。②貨主把已保有海上保險的貨物放棄，而由保險公司負責賠償全部損失。③交通運輸業對經營路線、運輸工具或貨物的放棄。④在商法上，指一項專利、商標或版權的放棄。⑤在法律上，指自動放棄本人所有的財產、權利或利益，而且不再有收回的意圖。

Abatement 減收

貨款或稅款的減收。如在出售小汽車時每輛減收300美元，以作為一種推銷手段。

ABC inventory control ABC 存貨管理法

將最重要的存貨（即常用、用量大或價值金額高的存貨）列為A類，對它們的採購、倉儲和使用情況嚴加管理。將用量少或價值金額小的存貨列為C類，在管理上不必花費多大精力。其餘的存貨則列為B類，對它們進行一般的管理。對ABC三類存貨區別對待，可以減少在存貨上積壓的資金並減少存貨管理費用。

ABC method of analysis ABC 分析法

將顧客、銷售地區、存貨等等劃分為三類，A類代表非常重要的，B類代表比較重要的，C類代表一般的。對每一類採取不同的處理和控制方法。例如，對A類顧客必須經常聯繫，而對C類顧客則不必。

ABC system ABC 分類法

Ability test 工作能力測驗

對職工執行一項具體工作的能力所作的考察，以便安排、調動或提升其職務。參見：才能測驗（aptitude test）和智力測驗（intelligence test）。

Ability to pay 支付能力

一種工薪理論，認為企業獲得的利潤多，支付能力就大，可以付給職工較高數目的工薪。在集體談判中，支付能力通常是需要考慮的一個因素。

Able and willing to work 能夠並願意工作者

能夠並且願意工作的人而無工作的，是失業者，可以得到失業津貼。能夠但不願工作的人則屬於“不列入勞動力者”。

Abnormal time 異常時間

在動作和時間研究的過程中，離開集中趨勢較大的事例。

Above-the-line promotion 綫上推銷

銷售管理用詞。指用報紙、雜誌、電視或電台等廣告媒介進行推銷活動，並付給廣告社費用或佣金。與綫下推銷(below-the-line promotion)一詞相對照。

Absence rate (A.R.) 缺勤率

考察職工出勤情況所用的指標。美國勞工部勞工統計局的計算公式是：

缺勤率 = $\frac{\text{損失人日(每月)}}{\text{勞勤人日} + \text{損失人日(每月)}} \times 100$ 。對人日、缺勤、正常工作時間、每月工作天數等都有統一的定義，以便統計出來的數字有可比性。

Absentee 缺勤者，曠工者

應出勤而未出勤的職工。請假的是缺勤者，未請假的是曠工者。

Absenteeism 曠工主義

人事管理用詞。職工由於缺乏工作動力，或對工作條件或環境不滿意而時常曠工的行為。持續下去就有造成勞動力流動的可能性。管理人員對此要觀察和分析，並採取相應措施，

以減少曠工現象。

Absolute minimum standard of living 絕對最低生活水準

見：維持生存的最低水準(bare subsistence level)。

Absorption costing 吸收成本計算法

或稱全額成本計算法(full costing)或傳統成本計算法(conventional costing)。將產品的直接原料、直接人工和按預先制定的標準將一部分固定和變動製造間接費用分配在單位產品上的成本計算法。由產品將成本全部吸收。與直接成本計算法(direct costing)一詞相對照。

Abusive dismissal 濫解雇

人事管理用詞。指濫用管理人員的職權解雇職工。這一般是非法的。參見：不公平解雇(unfair dismissal)和不正当解雇(wrongful dismissal)。

Accelerated depreciation 加速折舊

在計算折舊時採取比通常採用的直綫折舊法(straight-line method)更快的折舊率，以便能在較短期間收回投資。政府為了鼓勵投資往往允許採取這種折舊法。例如10-5-3折

舊法，建築物十年提前折舊，機器五年提前折舊，車輛三年提前折舊。

Accelerated vocational training 加速職業培訓

比採用學徒制效果更快的職業培訓法。通常由政府舉辦，用它對成年職工進行再培訓。受訓者可以離職進修。

Accelerating bonus plan 加速獎金計劃

對超額完成生產定額或計劃的職工給予累進的獎勵。例如超額10%給10%的獎金，超額20%則給30%的獎金。

Acceptable quality level 合格質量水平

生產出來的產品可予以驗收的所含最大限度的不合格品百分比。或每百件產品中可以允許的不合格產品的數量。

Acceptance credit 承兌信貸

甲國的一個進口商和乙國的一個金融組織商定，由後者承兌乙國出口商開給它的滙票，然後由該進口商歸還。金融組織收取佣金，但負擔該進口商到期不能還款的風險。

Acceptance house 承兌銀行

為出口商提供承兌信貸的商業銀行。英國的主要承兌金融機構是作為承兌銀行委員會成員的十七家商業銀行。

Acceptance sampling 驗收抽樣

統計質量管理用詞。對生產出來的產品經過抽樣檢驗後，根據其結果決定對全部產品是驗收還是拒收。

Acceptance test 驗收檢驗

對一個工作、科研或工程項目在進行過程中，及時地分段進行檢驗，以保證該項目能夠按期完成，並能達到預期目的或標準。

Access Card 阿克塞斯信用卡

在英國使用較廣的一種信用卡。是由勞埃德、米德蘭和國民威斯敏斯特三家銀行聯合發行的。它和西歐的歐洲卡和美國的萬能達聯繫在一起，可以在英國的90,000家零售商店使用。參見：信用卡（credit card）。

Accession rate 增加率

在一個期間（月、季度或年度）職工名冊上增加的職工人數的比率，通常以占就業者的百分比表示。美國勞工部勞工統計局公布的製造業的勞動力流動率中把增加率（包括重新雇用）列為一項。

Access time 存取時間

將信息送入電腦的存貯器或從存貯器取出信息所需用的時間。這個時間的長短取決於電腦的先進程度。

Accident 事故

見：工業事故(industrial accident)。

Accident and sick benefit 事故和疾病津貼

工人由於工傷事故或患病以致不能工作而減少了收入才能得到的津貼。很多團體談判協議對此都有所規定，由雇主負擔其一部分或全部。

Accident book 事故登記簿

英國有法律規定，雇主必須備有事故登記簿，把它放在每個工作現場，以便在發生工傷事故後，立即在簿上進行登記，並據此要求保險賠償費。

Accident frequency rate 事故頻率

①在英國指每工作10萬人時發生的耽誤了工作時間的事故次數。②美國勞工部用的計算公式是每100萬實際工作人時發生的喪失勞動力的工傷事故次數。③有的企業用每100名工人每年發生的事故次數來計算，如美國杜邦化學公司是0.12。

Accident insurance 事故保險

美國大多數州都有法律規定，雇主須付給遭受工傷事故的職工以賠償金，包括醫藥費、住院費、工資損失、以及死亡喪葬費和撫恤金等。雇主通常都投有事故保險，把這種負擔最終轉嫁給消費者。

Accident prevention 事故預防

政府機關、雇主和工會為減少或消滅工傷事故所作出的努力。主要措施是工作安全培訓、安全教育和安全計劃等。為了預防事故，政府頒佈有安全和保健的法律，企業制定有安全操作規程。另外，政府、企業和工會都有人負責監督和檢查企業的安全狀況。參見：安全(safety)。

Accident prone 易出事故

由於工作性質、工作條件或環境、以及工人本人的情況致使在工作中易出事故。對此要經常加以研究和分析，找出易出事故的因素，據以採取相應措施，盡量減少發生事故的可能性。

Accident rate 事故率

即事故頻率(accident frequency rate)。

Accident reporting laws 報告事故的法律

美國很多州都有立法，要求雇主把造成職工一天或一個工作班以上不能工作的事故向政府有關部門報告。英國政府規定發生事故後必須在車間或現場的事故登記簿上進行登記。參見：工人賠償金(workmen's compensation)。

Accident severity rate 事故嚴重程度率

事故統計的一個指標，是每千工人時由於事故損失的工作日數。參見：事故頻率(accident frequency rate)。

Accommodation 通融

以信用為擔保向他人得到貸款。參見：通融票據(accommodation bill)。

Accommodation bill 通融票據

為他人開寫、背書或承兌的票據，讓他拿去貼現得到信貸，即得到通融。

Accomplishment/cost procedure (ACP) 成就和成本比較程序

美國斯坦福大學研究機構研究出來的將大型項目的成就與成本對比的程序。它是一個有效地管理大型複雜項目的管理資訊和報告系統。

Account 帳戶，會計科目，帳簿，報表

①企業與個人或其他企業間業務往來的帳戶；在銀行開的存款帳戶。②會計上的會計科目，如現金、應收帳款等等。③會計使用的各種帳簿。④會計報表，如資產負債表和損益表。是一個英國用詞。

Accountability 職責，負有責任

企業工作人員的職責，如下級對上級所負的責任。另外，此詞還有負有責任的涵義，如企業對公眾和消費者負有責任。

Accountable management 負有責任的管理

對個人或部門的工作成果進行衡量，使之對工作的成果負責。它和按目標管理(management by objectives)有很多共同之處。為了推行負有責任的管理，需要在企業裏建立成本中心或利潤中心。

Accountant 會計員，會計師，執照公共會計師

①企業的一般會計工作人員，即會計員。②大學畢業並有一定工作經驗的高級會計工作人員，即會計師。會計師並不一定是領有執照的公共會計師。③與領有執照的公共會計師一詞混用。美國在1977年有868,000名會

計師，但僅有179,000名執照公共會計師。1980年會計師已增至1,047,000人。參見：執照公共會計師(certified public accountant)。

Account executive 客戶主管人員
主管與顧客、代理人或委托人聯繫業務的管理人員。

Accounting 會計，會計學

①美國執照公共會計師協會給會計下的定義是：它是一種服務活動，其職能是提供經濟單位的定量信息，主要是屬於財務性質的資訊，旨在用以幫助作出經濟上的決定或決策。②企業在建立、保持、記錄和分析財務交易上所用的原則和方法。通常包括設計會計制度和程序，填寫憑單，登記帳簿和編製報表等工作。企業的會計工作分為財務會計和管理會計兩大類。③在大學商學院講授和研究會計知識的一門學科，即會計學。大學的商學院一般都設有會計系，以會計為主修課程。

Accounting consultants 會計諮詢顧問

為企業在會計、審計和稅務方面提供諮詢服務的會計專家，一般是會計師事務所的執照公共會計師(CPA)。參見：八大會計師事務所(big eight)。

Accounting department 會計部門

企業負責會計工作的職能部門。一般是由主計長(controller)主管。在較大企業裏，會計部門劃分為普通會計、成本(管理)會計和工資會計三個分部門，分別由副主計長主管。至於財務和審計則是與會計部門平行的部門。

Accounting information system
會計資訊系統

在企業裡負責提供財務資訊和從事會計數據的收集和處理的人員和設備系統。會計資訊的提供通常要借助於電腦，它可供企業的各級管理人員使用。會計資訊系統是管理資訊系統的一個子系統。

Accounting machines 會計機

在會計工作中使用的各種人工操作的、電動的和電子的會計機。美國於六十年代在工資會計方面首先使用電腦。隨後不斷發展。目前，電腦已是主要的會計機。參見：簿記機系統(bookkeeping machine systems)和電動會計機器(electrical accounting machine)。

Accounting models 會計模型

從財務上模擬企業狀況的模型。其他關於企業狀況的模型有電腦模型和數學模型。

Accounting period 會計期

企業編製財務報表的時間間隔，通常為一個年度，即會計年度。很多企業用日曆年度為會計年度。但也有用其他會計年度的，如從本年的7月1日到次年的6月30日等等。在企業的財務報表上必須注明會計期。參見：會計年度 (fiscal year)。

Accounting procedures 會計程序

指在準備憑單、記帳、結帳和編製報表等方面遵循的程序。這些程序是根據政府有關法令和公認會計原則建立起來的。美國執照公共會計師協會和它所屬的會計原則委員會，以及後來在1973年成立的財務會計標準委員會，為會計專業人員制定了一系列會計程序。

Accounting ratios 會計比率

也叫做財務比率 (financial ratios)。根據財務報表計算出來的各種比率。它們是經營管理指標，供財務分析使用。會計比率包括按總銷售額計算的利潤率、按資產總額計算的利潤率、按股東產權計算的利潤率、流動資金週轉率、存貨週轉率和酸性試驗率等等。美國的《鄧氏評論》月刊在近些年來每年都發表美國製造業、批發商業和零售商業的14種比率數字，供管理人員參考。參見：管理上的比率 (management ratios)。

Accounting system 會計制度

或稱 systems of accounts。包括會計科目的分類，帳簿的設置，報表格式的規定、以及會計程序和控制等制度。各行業都有適合它自己具體情況的會計制度。美國過去曾出版過《會計制度百科全書》。目前有多種講述會計制度理論和實務的書籍。

Accounts payable 應付帳款

企業購買商品或勞務但尚未付款，須在以後清償，是企業的一種負債。

Accounts receivable 應收帳款

企業出售商品或勞務但尚未收款，須在以後收款，是企業的一種資產。應收帳款管理是企業財務管理的一項重要內容。一般可以用應收帳款向銀行抵押得到信貸，或是把應收帳款貼現給客帳經紀商號 (factoring company)，由後者承擔呆帳風險。

Accrual basis of accounting 權責發生制

在會計上，當權責發生時就記帳的方法。當賺到一筆收入 (銷售額) 時，不管在何時能收到帳款，就記帳；當發生一筆費用時，不管在何時支付，就記帳。大多數企業都用這種方法記帳和編製財務報表。與收付實現制 (cash basis of accounting) 一詞相

對照。

Accrued expense 應計費用

已經發生但尚未支付的費用。例如應計利息、應計股利、應計製造費用等。它是企業的一項負債。

Accrued income (revenue) 應計收入

已經賺到但尚未收到的收入。例如應收利息、應收佣金等。它是企業的一項資產。

accrued interest 應計利息

一種債券自從上次付息以來積累的利息。債券購買者須按債券的市場價格加上應計利息來支付債券價款。

accumulated depreciation 累計折舊

會計上折舊費的對消帳戶，表示企業資產的總折舊額。這是個較好的詞。還有用折舊備抵 (depreciation allowance) 和折舊準備 (depreciation reserve) 的。前者尚可勉強使用，後者則不能確切反應累計折舊的含義。

accumulated leave 積存假期

上年度未用完的假期，職工在本年度裡仍可利用，但在利用積存假期時，一般須根據企業的規定提出申請。

achievement test 成績測驗

①測驗職工完成一項工作的成績，作為提升、調職或培訓的依據。②職工受培訓後，用既定定額或標準衡量職工完成一項工作的成績，以考察其工作能力是否有所提高。參見：工作能力測驗 (ability test)。

acid test ratio 酸性試驗率

或稱流動比率 (current ratio) 或速動比率 (quick ratio)。現金、應收帳款和有價證券的市場價值 (即流動資產) 的總計對流動負債總計的比率。參見：流動比率 (current ratio)。

acquisition 取得，兼併

一個企業取得另一個企業，作為擴展經營的一個手段。同合併 (amalgamation) 參見：企業合併 (merger)，兼併企業出價 (takeover bid)。

acquisition cost 購置成本

資產在購置時所支付的全部成本，即原始成本 (original cost)。

across-the-board increase 全面增加工資

工業關係用詞。在進行團體談判過程中，資方同意給全體工人按同一比例或按相同小時工資提增幅度提高工資。前者對熟練工人有利，因為他們的工資基數高。後者對熟練程度較

差的工人有利，因為他們可以和熟練工人增加一樣多的工資。

action group 行動小組

為完成一項特別任務而建立起來的小組，任務完成後即行解散。它與機動工作隊(flying squadron)不同，後者是比較永久性的組織，由多面手工作者組成，工廠那裡有緊急需要就火速到那裡去。

action learning 行動學習

培訓職工和管理人員所使用的一種方法。參加學習者不只是僅僅聽課、看教材和看影片或錄影進行學習，而是經過參加小組討論會、方案研究、角色扮演、對策和模擬等方法進行學習。

action limit 處置界綫

質量管理用詞。在質量控制圖上畫的一條綫，如任何抽樣的質量超越此綫，就得採取糾正措施。

action research 行動研究

在行為科學方面，對一種實際情況進行研究，旨在採取相應行動，去改善那種情況，並增進有關學術知識。

action skill 行動技能

解決一個問題需要具備的工作能力。可能需要進行某種形式的培訓，

如培訓小組培訓(T-group training)或敏感性培訓(sensitivity training)。

action training 行動培訓

讓受培訓者從機會中學習所進行的培訓。

active employees 現有職工

現在在企業工作的職工。這個詞有時用以區別被臨時解雇的職工和已退休職工，前者在集體談判合同中規定是符合被重新雇用條件的，後者則不是現有職工。

activities analysis 活動分析

美國企業管理權威人士彼得·德魯克提出的分析企業組織機構的三個方法之一。經過活動分析，能確定出企業的主要活動。另兩個方法是決策分析(decision analysis)和關係分析(relations analysis)。

activity 活動

①企業日常進行的各種生產或業務活動。②人事管理用詞。指在工作衡量上考察或研究的活動。③關鍵路徑計劃或網絡分析中的作業活動。

activity chart 活動圖表

把多名工人和多台機器的作業活動分成為若干個組成部分，並將各個部分的時間進度聯繫起來製成一個圖

表。又稱爲人機圖表(manmachine chart)。參見：甘特圖(Gantt chart)和網絡(network)。

activity network 活動網絡

在網絡分析中所使用的網絡。

activity ratio 活動比率

每日、每週、或每月的一定工時的預計產量和實際產量的對比。它的計算公式是：

$$\frac{\text{標準小時的實際產量}}{\text{標準小時的預計產量}} \times \frac{100}{1}$$

②財務上的一個比率，表明企業資產的使用情況，將會計期的銷貨收入比某一種資產(如製成品、存貨、現金或固定資產)的平均價值。又稱爲效率比率(efficiency ratio)。

actual hour worked 實際工時

工人在一定期間(如每週)的實際工作小時數，包括正常工作小時數和加班加點小時數。

actual market volume 實際市場銷售量

企業的產品在市場上按一定價格的銷售總額。參見：市場潛力(market potential)和市場份額(market share)。

actuals · 現貨

現有的、可以立即買或賣的貨物，例如在現貨市場買或賣的貨物。區別於期貨，即經過簽訂未來交貨合同買賣的商品。參見：現貨市場(spot market)。

actual value 實際價值

財產或資產在公開市場出售時能夠實現的價值。

actual wage 實際工資

或稱real wage。用零售物價指數(或生活費用指數)折算後的名義工資。它是能夠反應實際購買力的工資。real wage 是一個能令人明確理解的較好的詞。與名義工資(nominal wage)一詞相對照。

actuarial return 精算收益率

或稱內部收益率(internal rate of return)。用現金流量折現法計算出來的一個投資項目或一個企業的收益率。

actuary 固定資產統計師，保險統計師

①工業企業負責計算廠房、機器、設備和其他固定資產可能使用年限的數學家。②保險公司負責用概率計算保險所擔負風險的數學家。美國有保險統計師協會，它負責制定工作標準，並對會員和準會員進行考試，合